

Cuihno cha la cha in cunquaa;	Conoces á estos que se quieren casar?
Cuimbana ñuh.	Si los conosco Padre.
Maja mui cuihnore.	Que tanto tiempo há que los conoces?
Quiu, ña, ñiu, nyaa, ñna, ñu, nya gni.	Quatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, años.
Gni mangaanne cuina.	Desde que nacieron los conosco.
Gni ma yunne cuina.	Desde niños los conosco.
Jhiá caare?	De donde son?
Jui N.	Del pueblo de N.
Ma cuihno Mij Xáre?	Conoces á sus Padres?
Ma cuinare.	Si los conosco.
ñihi ze cha nah?	Sabes si son solteros?
Cha ñah ñuh.	Solteros son Padre.
ñihi ze natin runde?	Sabes si son parientes?
Aza tin run ñuh.	No son parientes Padre.
ñihi ze chañuh lá ma quæh ju he-cunquaa chamui jhian?	Sabes si este hombre ha dado palabra de casamiento á otra muger?
Aza ñuh, za ñi.	No Padre, no lo sé.
ñihi ze chamui maca quæh ju he-cumquaa cha ñuh jhian?	Sabes si la muger há dado palabra de casamiento á otro hombre?
Aza ñi huh.	No lo sé Padre.
ñihi ze chañuh la camea chhhqu: cnaha run chamui lá?	Sabes si este hombre ha pecado con alguna parienta de esta muger?
Aza ñuh, za ñi.	No Padre, no lo sé.
ñihi ze chamui camea chaaqui cnaha run chañuh lá?	Sabes si la muger há pecado con algun pariente de este hombre?
Aza ñi ñuh.	No lo sé Padre.
ñihi ze lin Compadre?	Sabes si son Compadres?
Aza ñuh, ha hi Compadre.	No Padre, no son Compadres.
ñihi ze chamui jna mui chanuh; ze chañuh jna mui chamui?	Sabes si la muger es ahijada del varon; ó el varon ahijado de la muger?

Ha hi ñuh.	No son Padre.
ñihi ze xan cha maa quichæn he-cunquaa cha ñuh chamui lá?	Sabes si alguno les haze fuerza para casarse á este hombre, y á esta muger?
Aza ñuh, yba le chij cunquaare.	No Padre, ellos con su voluntad se quieren casar.
ñihi ze cha in cunqua lá, ma ca-quæh ju quiani phui Dios vi aza cunquaa?	Sabes si estos que se quieren casar han dado palabra á Dios de no casarse?
Aza ñi ñuh.	No lo sé Padre.
ñihi ze xa que ju jhiá, vi zali cunquaare?	Sabes si ay otra cosa por donde no se pueda casar?
Aza ñi ñuh.	No lo sé Padre.
Ma tin ruhno cha in cunqua lá?	Tienes tu parentesco con estos que se quieren casar?
Aza tin runna ñuh.	No tengo parentesco Padre.
Ja gni haha?	Quantos años tienes?
Nyanya, tnolaa, tnolaanya, tnola, tnolanya, qniulá.	Treinta, quarenta, cinquenta, sesenta, setenta, ochenta.

Si fueren Viudos, ó alguno de ellos, se harán las preguntas siguientes.

Nihi ze cha néi?	Sabes si son Viudos?
Chaneiba ñuh.	Viudos son Padre.
Cale cuihno ñuh quiaha?	Conocistes á su marido?
Cale cuihno mui quiaha?	Conocistes á su mujer.
Cacuimbana ñuh.	Si lo, <i>vel</i> la conoci Padre.
Xhiala xinne?	Como se llamaba?
Pedro, <i>vel</i> Maria.	Pedro, <i>vel</i> Maria.
ñihba he ja cajonne?	Sabes de cierto que murió?
ñibana ja.	Si lo sè de cierto.
Maja mui cajonne?	Quanto tiempo há que murió?
Ma tno, nne, &c. gni, <i>vel</i> zeí.	Há dos, tres, &c. años, <i>vel</i> meses.
Jhia cajonne?	En donde murió?
Jui N. cajonne.	En el Pueblo de N. murió.
Jhia yohande?	Donde se enterrò?
Gni Qua N.	En la Iglesia de N.

- ñijna, zaza ma phuaha hecha, ma meaha cna chaaqui phueli. Vi hejna meaha que tno juramento, tan phuaha que tno ze hechaa calageila he ma phuaha quianiha? Mira hijo, que sino has dicho verdad, has hecho vn pecado grande. Por lo qual, has otra vez juramento, y di otra vez si es verdad todo lo que has dicho delante de mi?
- Geila he ma phuah, hecha lagei ñuh: za ñi he jhià. Todo lo que he dicho todo es verdad Padre no sè otra cosa.
- Jna Fizcal, xihì cha in cunquaa, qua hi chijchaaqui quiaha, chavi mea quieñi ma ni jheà mui cunquaare, vi cna Sacramento he cunquaa gin gracia quiaha phui Dios. Hijo Fizcal, diles á estos que se quieren casar, que piensen sus pecados, para que se confiesen quando llegue el dia en que se han de casar, para que reciban el Sacramento del matrimonio en gracia de Dios.
- Tan ñi quiu la Jan qua nan maquin nu quiaha, aza qua nan cnalèi cala cunquaare chavi phueli chaa. Y mira bien que cada vno viva aparte en su casa, que no vivan juntos, hasta que se casen, porque es gran pecado.

Amonestaciones de Solteros.

- N. cha ñah cnga jui N. jna N. tan jna N. lechij cunquaa cna N. cha ñah changajui N jna N. tan jna N. Qua xan cha ñi ze tin rum chain cunquaa là: ze xama quæh ju he cunquaa chajhian: ze xalin Compadre: ze xá que ju vi azali cunquaa: hí cha ñi qua xire quiani Michæ, jupena descomunion. N. Soltero natural de N. hijo de N. y de N. quiere casarse con N. Soltera natural de N. hija de N. y de N. si ay alguno que sepa que son parientes estos que quieren casarse, ò si han dado palabra de casamiento ó otra persona: ó si son compadres: ò si ay otra cosa por donde no puedan casarse: el que lo supiere vaya á decirlo al Padre pena de descomunion.
1. Ela cna in amonestcion. Esta es primera amonestación.
 2. Ela tno in amonestacion. Esta es segunda amonestación.
 3. Ela nne in amonestacion. Esta es tercera amonestación.

Si fueren Viudos ambos se leerá como se sigue.

- N. cha ñei ñuh quiaha N. chajon N. viudo marido que fué de N.

- changajui N. jna N. tan jha N. lechij cunquaa cna N. chañei Aquiaha N. chajon, changajui N. jna N. tan jna N. &c. vt supra. difunta, natural de N. hijo de N. y de N. quiere casarse con N. viuda, muger que fué de N. difunto, natural de N. hija de N. y de N. &c. vt supra.

Para Viudo, y Soltera.

- N. cha ñei ñuh quiaha N. chajon, changajui N. jua. N. tan jna N. lechij cunquaa cna N. chañah changajui N. jna N. tan jna N. &c. N. viudo marido que fué de N. difunto, natural de N. hijo de N. y de N. quiere casarse con N. soltera natural de N. hija de N y de N. &c.

Para Soltero, y Viuda.

- N. cha ñah changajui N. jna N. tan jna N. lechij cunquaa cna N. cha ñei Aquiaha N. chajon. Changajui N. jna N. tan jna N. &c. N. soltero natural de N. hijo de N. y de N. quiere casarse con N. viuda, muger que fué de N. difunto, natural de N. hija de N. y de N. &c.

Para casar.

- Jna N. hino cunquaha cna N. hí huiaa lá? Hijo N. quieres casarte con N. que está aqui presente?
- Himbana ñuh. Si quiero Padre.
- Calahean haha hino cunquaa cna-hare? Con todo tu corazón te quieres casar con ella.
- Calahean chij ñuh. Con todo mi corazon Padre.
- Cnanore chavi lin mui quiehe, canjhialaquiuhutá Xanah Santa Iglesia? La recibes para que sea tu muger, assi como lo manda nuestra Madre la Santa Iglesia?
- Cnambana ñuh. Si la recibo Padre.
- Jna N. hino cunquaha cna N. hí huiaa lá? Hija N. quieres casarte con N. que está aqui presente?
- Himbana ñuh. Si quiero Padre.
- Cala cacán haha hino cunquaa cna-hare? Con todo tu corazon te quieres casar con él?

Ca cacanchij ñuh.	Con todo mi corazon Padre.
Cnahnore chavi lin ñuh quiehe	Lo recibes para que sea tu ma-
cala quiuhuta Xa nah Santa	rido, assi como lo manda nuestra
Iglesia.	Santa Madre Iglesia.
Cnambana ñuh.	Si lo recibo Padre.

Para celebrar las Velaciones.

Xnaha anilo la nei ni quaha cha.	Coge este anillo con los tres
	dedos de tu mano derecha.
Xihichamui quiehe cala phuahna.	Dilo à tu muger como yo digo.
He la xi Dios Mij, tan Dios Jna,	En el nombre del Padre, y del
tan Dios Espiritu Santo qua	Hijo, y del Espiritu Santo. Amén.
libalajna.	
Cunquaaha lalá.	Jnnta las manos assi.
Cunquahano jabalajna tan quiá	Juntalas tu tambien, y ponlas
non quaha ñuh quiehe.	debajo de las manos de tu marido.
Xihi mui quiehe cala phuahna.	Dile á tu marido como yo te
	digo.
Mui quiá na quæ he la cu arras	Muger mia yo te doy este di-
heli Santo Sacramento cun-	nero de arrhas en señal del San-
quaa quieenah, cala quiuhu ta	to Sacramento de nuestro matri-
Xa nah Santa Iglesia.	monio como lo manda nuestra
	Madre la Santa Iglesia.
Phuaha no.	Di tu.
Hibana.	Yo las recibo.
Xnaha quaaha calamani cala	Cogeos las manos como antes,
chan Missa.	hasta que se acabe la Missa.

Acabada la Missa se les dirá á los Desposados lo siguiente.

Jna male in phui Dios ma cun-	Hijos yà fuè Dios serbido que
quaha, chavi meaha ta quiaha.	os casarades para qua le sirbais.
Jna Chamui la caquæh no phui	Hijo esta muger te diò Dios
Dios chavi haano quiu, tan	para que la cuides, y le dés todo
quæhe geila hennà quianij.	lo que huviere menester. No la
Aza quæhnore, aza quæhe jua-	aporreos, ni le hagas pasar tra-
hui me nahnore cala huehe ca-	bajos. Quierela como à ti mes-
la quiuhuta phui Dios,	mo como manda Dios,

Tan no jna, ma enno cha ñuh là	Y tu hija has de cuydar â este
chavi ñuh quiehe: meaha gelia	hombre porque es tu marido: has
he gninde: me nahnore cala	todo lo que te mandare: quierelo
huehe, chavi gehuana lina ca-	como á ti mesma, por que los dos
la jan chaba.	soys yà como una mesma per-
	sona.
ñi he maaha, nihi quiu mui cuila,	Mirad lo que hazeiz vivid bien
chavi phui Dios quæh nah gra-	en esta vida, para que Dios os
cia quiaha.	dé su gracia.

LAUS DEO.

Sapientissimorum que Patrum huiusce CHINANTECÆ Nationis
Ministorum.

O. S. C. S. M. E. C. A. R.

